

M. A. French / 1

UNIVERSITY OF PUNE
Revised Syllabus - M.A. (French)
(M.A.Part I from June 1997 and
Part II from June 1998)

M.A. Part I

PAPER I

PANORAMA OF FRENCH LITERATURE

History of evolution of French Literature from the Middle ages upto late 20th Century. A selection of illustrative extracts to cover the different genres and movements in French Literature to include major writers and chef-d'oeuvres.

PAPER II

Option I

Study of Literary Form - Nouvelle.

Term I : Prescribed selection of short stories from the following authors : Le Clezio, Marcel Aymé, Michel Tournier.

Course Content :

1. Brief history of the short story.
2. The "Nouvelle" in the 20th Century
Types of "Nouvelle's".
3. Form.
4. Detailed study of at least one each from prescribed authors. (Any edition)
5. Rapid reading of other short stories
(to be recommended by teacher).

Term II : Anthology of about 25 poems covering a wide range from 16th to 20th Centuries.

M. A. French / 2

Option II

Translation Theory I.

Initiation to Translation.

Theories of Translation.

Comparative Stylistics.

Theoretical Problems of Translation.

Translation of Texts.

Term I : General Texts from and into French.

Term II : Specialised Texts - Commercial Economic
and Political Texts .

M. A. French / 3

PAPER III
LANGUAGE SKILLS

- Term I :
1. Advanced Grammar exercises - analysis and usage.
 2. Comprehension of texts on civilisation, culture and literature. Resume of such texts.
 3. Production of texts (essays) on civilisation.
 4. Lexical exercises, identification and usage of expressions, idioms and different language registers.
 5. Story writing-argumentative, narrative expressive and explanatory.
- Term II : Oral and writing skills, Analyse de Discours Expose, Resume de textes (Written and Oral).

PAPER IV

Literature

Term I : Phonetics and Phonology.

Topics and readings as recommended by teacher.

Term II : Morphology and Syntax.

Topics and readings as recommended by teacher.

M. A. French / 4

M.A. Part II

PAPER V

Option I

Literature

Term I : Evolution of the “Nouveau roman” as a literary genre. Detailed study of “Modification”-Michael Butor (Any Edition).

Term II : Evolution of Modern Theatre in France with specific reference to Ionesco.
Detailed study of “La Cantatrice Chauve” (Any Edition).

Option II

Translation Theory II.

Types of Texts.

Objectives and techniques of translation.

Advanced Theories.

Socio-cultural context of translation.

Translation of Literary and Cultural Texts.

Comparing and judging translations.

Initiation to consecutive interpretation.

M. A. French / 5

PAPER VI

Option I

Literature

Term I : **Literary Criticism**

Study of selections from different critics.

Extracts to be provided by teacher.

Term II : History of ideas.

Study of thinkers and their works.

Option II

Term I : Lexicography and Terminology.

Initiation to Lexicography and Terminology.

Terminology Project.

Term II : Scientific and Technical Translation .

Theories of Automatic (Machine) Translation
(Computer Aided Translation).

Translation of different types of texts from a
variety of scientific and technical fields.

OR

Translation Project.

Option III: Francophonie

Selections from Swiss Literature.

M. A. French / 6

PAPER VII

- Term I : **Semantics**
Term II : **Structures of Fiction.**

PAPER VIII

Option I

Literature

- Term I : **Literature movement - Humanism**
Definition and History of Humanism.
Selection from different authors.
- Term II : Traditions gréco-judéo-chrétiennes dans la littérature française.
Study of episodes from Greek Mythology, Heroes and Biblical stories with reference to extracts from French Literature including 20th Century.

OR

Option II

Literary Translation

OR

Dissertation in lieu of Option I and II

M. A. French / 7

**Revised Portions for M.A. (French)
Effective from June 1997 for M.A. Part I and
June 1998 for M.A. Part II.**

M. A. PART I

<i>Paper Portion for I Term</i>	<i>Portion for II Term</i>
1. Panorama of French Literature upto 1789.	Panorama of French Literature upto late 20th Century.
2. Option I : Literature Study of Literary or “Nouvelle”.	Option I : Literature French Poetry
Le Clézio, M. Ayme, M. Tournier	Anthology
Option II : Translation Theory of Translation I	Option II : Translation Theory of Translation I
3. Aspects of Language Skills.	Aspects of Language Oral and Writing Skills.
4. Linguistics Phonetics and Phonology	Linguistics Morphology and Syntax
OR	
History of the French Language.	

M. A. French / 8

M.A. PART II

<i>Paper Portion for I Term</i>	<i>Portion for II Term</i>
5. Option I : Literature Study of Novel Michel Butor; Modification Ionesco : La Cantatrice Chauve.	Option I : Literature Study of Theatre
Option II : Translation Theory of Translation II	Option II : Translation Theory of Translation II
6. Option I : Literature Literary Criticism Option II : Translation Lexicography and Terminology	Option I : Literature History of Ideas Option II : Translation Technical Translation OR Translation Project
Option III : Francophonie Selections From Swiss Literature	Option III : Francophonie Selections from Swiss Literature.
7. Semantics	Structures of Fiction
8. Option I Literary Movement or Theme : Humanism	Option I Culture and Civilisation Traditions gréco-judéo-chrétiennes dans la littérature française.
Option II : Literary Translation	Literary Translation Continued. OR Dissertation in lieu of Options I and II.

M. A. French / 9

**Scheme of Examination
Revised Syllabus - M.A. (French)**

- Paper I : Questions on different movements and extracts.
- Paper II : Option I : Questions on Theory and Prescribed texts.
Option II : Question on Theory and Practice.
- Paper III : Application of Grammar and Lexical Exercises
Production of texts.
Resume
Application and explanation of idioms and expressions.
- Paper IV : Questions on Theory and Application.
Oral Examination.
- Paper V : Option I : Questions on Theory and Prescribed texts.
Option II : Questions on Theory and Practice.
Oral Examination.
- Paper VI : Option I : Questions on Theory and Prescribed texts.
Option II : Questions on Theory and Practice.
For Translation Project Viva-Voce with the Project Supervisor and one external examiner.
- Paper VII : Questions on Theory and Application.
- Paper VIII : Option I : Questions on Theory and Prescribed texts.
Option II : Questions on Theory and Practice.
- For Dissertation : Viva-Voce with the Project Supervisor and one external examiner.*
-